

Análisis lingüístico comparativo de los refranes en español y en inglés

Hiram Vivanco

Los proverbios o refranes¹ han sido objeto de numerosos y extensos estudios², entre los que se encuentran innumerables refraneros y diccionarios de proverbios, algunos de ellos de antigua data. Entre estos últimos cabe destacar la recopilación de 725 refranes hecha por el Marqués de Santillana en un folleto de 12 hojas, a petición expresa del Rey don Juan, al igual que la colección del Comendador Hernán Núñez mencionada en la nota¹, de 1555, y la *PHILOSOPHIA VULGAR* de Juan de Mal Lara, "vezino de Sevilla", de 1568, que comprende 1.000 refranes glosados.

Por una parte, algunos de estos trabajos dan cuenta de los orígenes de cada refrán, señalando quién fue —o se supone que fue— su creador, o las circunstancias en que se empleó por primera vez. Es frecuente encontrar diversas fuentes para un mismo proverbio, pues sus orígenes se remontan muy atrás en el tiempo. Por otra parte, hemos encontrado

¹ Ambos términos se emplean habitualmente como sinónimos. Esta sinonimia es muy antigua y ya se la encuentra, por ejemplo, en el título de uno de los primeros trabajos en español acerca del tema: *Refranes o Proverbios que nuevamente coligió y glosó el Comendador Hernán Núñez, profesor eminentísimo de Rhetórica y Griego en Salamanca*, impreso en esa ciudad en 1555.

La Real Academia, en su diccionario, considera que refrán, proverbio y adagio son sinónimos. Para esta Corporación, refrán es un "dicho agudo y sentencioso de uso común", y, proverbio, "sentencia, adagio o refrán" (1984). Igual cosa hace el diccionario Sopena. El diccionario Espasa, por otra parte, aunque identifica refrán con proverbio, considera que el primero es dicho popular, ingenuo y espontáneo, mientras que el segundo es literario y producto de la reflexión.

Algunos distinguen "refranes" de "frases proverbiales". Para estos estudiosos "las frases proverbiales se diferencian del refrán, en que se adaptan perfectamente a cualquiera situación, modificando su forma gramatical, variando el verbo en las que lo llevan, según el tiempo y la persona" (Aguilera, 1955; 10-11), como sucede en el caso de "ir por lana y salir trasquilado", que puede transformarse en "fue por lana y salió trasquilado", etc.

² Ver LAVAL (1923), AGUILERA (1955), quienes proporcionan una larga lista de trabajos que se han ocupado de los refranes españoles e hispanoamericanos.

estudios que describen el significado de cada refrán, el que no siempre es claro, debido, en gran parte, al lenguaje metafórico que se emplea en muchos de ellos, o a la alusión que se hace a lugares, personajes o circunstancias que pueden no ser de conocimiento generalizado.

Echamos de menos en estos trabajos un análisis formal riguroso, por cuanto es fácil apreciar que los proverbios hacen uso del lenguaje de manera especial.³ Tampoco encontramos estudios de los proverbios, en general, no como casos particulares, que permitan determinar características comunes, que sirvan para identificar un determinado hecho de habla como refrán.

La existencia de proverbios en las diversas lenguas nos hace pensar que bien pudiera haber características comunes, por encima de las diferencias lingüísticas sistemáticas, que sería interesante determinar.

La posibilidad de que los refranes reflejen diferencias sociolingüísticas —y por qué no sicolingüísticas— entre comunidades que emplean lenguas diferentes, constituye otro punto digno de ser analizado y que, al parecer, no ha sido considerado anteriormente.

Estas y otras consideraciones nos movieron a dirigir un Seminario que titulamos, *A COMPARATIVE LINGUISTIC ANALYSIS OF SPANISH AND ENGLISH PROVERBS IN USE*⁴.

Decidimos limitar el estudio a los proverbios en uso, por cuanto creemos que éstos reflejan las necesidades de expresión de los hablantes de una determinada comunidad lingüística. Excluimos, por lo tanto, los que aparecen en las innumerables listas incluidas en los diccionarios de proverbios, en los refraneros, en obras literarias y en otras publicacio-

³ Por ejemplo, Aguilera (1955), en su tesis para optar al grado de Doctor en Filosofía con mención en Filología Romance en nuestra Universidad de Chile, destina sólo 12 (pp. 720 a 732) de las 810 páginas a la cita de algunas características del lenguaje de los proverbios, en las que principalmente se ocupa de la modificación que sufrió el vocabulario peninsular al adaptarse los refranes al español de Panamá. No emplea más de 40 líneas para referirse al paralelismo estructural (ver 1.1.1.), a la elipsis del verbo (ver 1.1.2.b) y a la aliteración (ver 1.2.1.b). Esto no es una crítica, por cuanto su excepcional obra tenía un propósito diferente del nuestro, como se desprende del informe que de la misma hiciera el Dr. Rodolfo Oroz al señalar: "Ofrece la autora no sólo una clasificación del abundante material recogido en paciente búsqueda, la explicación de los refranes panameños con indicación de las circunstancias en que se aplican, sino que intenta también, al final de su estudio, un esbozo de los rasgos psicológicos de los panameños a través de su paremiología" (en Aguilera, 1955: 7).

⁴ En este seminario participaron los alumnos de Licenciatura en Lingüística con mención en Lengua Inglesa, del Departamento de Lingüística de la Facultad de Filosofía, Humanidades y Educación de la Universidad de Chile: Isabel Biscopovich A., Ana María Casas M., Patricia Escarcena B., Ana Cecilia Espinoza C., Ximena Goldzveig U., Paula Jullían R., Ana María Landeta P., Consuelo Larrea A., Valentina Montoya G., Cristhian Nettle T., Mario Peña M. y Francisca Ruiz-Tagle C.

nes⁵. Con este fin se recolectaron refranes empleados por hablantes de español en Santiago de Chile y por hablantes de inglés residentes en esta ciudad. Las listas de proverbios recopilados fueron sometidas a la consideración de los hablantes nativos respectivos para que determinaran si ellos estimaban que se trataba de formas en uso, esto es, que ellos empleaban o que, aunque ellos mismos no lo hicieran, fueran usadas por otros hablantes. En esta forma, la muestra analizada alcanzó a 333 refranes en español y a 293 en inglés. En general, consideramos sólo una forma de cada proverbio, la que a juicio de los entrevistados era la más común. Hubo que decidir, por ejemplo, entre "Hijo de tigre sale rayado" e "Hijo de tigre tiene que salir rayado". Igualmente sucedió con refranes del tipo "El que . . ." que alterna con formas que empiezan con "Quien . . ." como en "El que/quien guarda siempre tiene" (ver 2.5.0.).

1. ANÁLISIS DE LA ESTRUCTURA DE LOS PROVERBIOS

En primer lugar elaboramos una matriz en que se fueron incorporando características de diferente tipo, que pudieran ser significativas en el análisis posterior. Dicha matriz distinguió aspectos sintácticos, fonéticos, semánticos y léxicos, principalmente. Estos rasgos se detallan a continuación.

1.1. CARACTERÍSTICAS SINTÁCTICAS

El análisis de la estructura sintáctica de los refranes se hizo sobre la base de dos aspectos principales: el análisis de las estructuras profunda y de superficie, por una parte, y de los recursos empleados para alterar el orden sintáctico normal, por otra.

1.1.1. SIMETRÍA. En general, los proverbios constan de dos partes, que pueden tener o no una estructura sintáctica similar entre sí, ya sea en superficie o en su forma profunda. Consideremos los que presentan similitud en su estructura de superficie.

1. *Ojo por ojo, diente por diente.*
2. *Candil en la calle, oscuridad en el hogar.*

⁵ La cantidad de proverbios recogidos por los diferentes autores que se han ocupado de su estudio, es inmensa. Como dato ilustrativo, Aguilera (1955) lista sobre 2.000 refranes panameños; Rodríguez Marín (1926, 1930, 1934 y 1941) entrega 50.366.

3. *Waste not, want not.*
(*No desperdicias, no necesitas*)⁶.
4. *A penny saved is a penny earned.*
(*Un penique ahorrado es un penique ganado*).

Estos proverbios constan, evidentemente, de dos partes, las que presentan la misma estructura sintáctica entre sí. Los refranes de este tipo tienen una frecuencia importante. De los proverbios en español, un 20% pertenece a esta categoría. De los refranes en inglés, un 21%.

Veamos ahora otros casos de simetría, aunque no tan aparente:

5. *Contigo pan y cebolla.*
6. *En la guerra y en el amor, todo está permitido.*
7. *He who excuses himself, accuses himself.*
(*El que se excusa, se acusa*).
8. *Neither a borrower nor a lender be.*
(*Ni un prestatario ni un prestador seas*).

En este grupo encontramos proverbios que, aunque tienen dos partes con una estructura de superficie diferente, poseen una estructura profunda similar o idéntica. Así, 5. puede interpretarse como: "Contigo pan (y) contigo cebolla", y 6. "En la guerra todo está permitido (y) en el amor todo está permitido". Un 13% de los refranes en español presenta simetría en su estructura profunda que no se refleja en la superficie. En inglés la cifra es menor, llegando a un 6%.

Si consideramos ambos grupos, esto es, todos los refranes que tienen dos partes con la misma estructura profunda, veremos que ellos constituyen el 33% de los refranes en español y el 27% en inglés, porcentajes que pueden considerarse significativos.

De esta manera no sería aventurado señalar que una de las características sintácticas de los proverbios, que los distinguen de las expresiones del lenguaje cotidiano, es su simetría.

Esta forma simétrica de los refranes es una de las dos características sintácticas que Aguilera menciona en su trabajo. Destina sólo algunas líneas a esta particularidad cuando dice:

⁶ Se ha estimado útil entregar una traducción de los refranes en inglés, la que, sin ser literal, se aproxima lo más posible a la forma original, razón por la cual la versión española puede parecer, en algunos casos, un poco artificial (esta sugerencia, como muchas otras, se la debo al Dr. Ambrosio Rabanales, quien tuvo la paciencia de revisar la versión final de este trabajo, haciéndose acreedor a mi sincera gratitud).

“La forma más antigua del refrán fue, tal vez, el paralelismo, que es característica en las expresiones bíblicas, y que, según parece, fue también de uso común en Egipto” (:730),

luego de algunos ejemplos tales como “Hombre casado, papel quemado, “A mucho mar, mucha vela”. No hace, sin embargo, un análisis de esta característica.

El otro rasgo sintáctico que menciona esta autora es la elipsis del verbo, a que nos referiremos en 1.1.2.b.

1.1.2. RECURSOS SINTÁCTICOS. Es fácil observar que la estructura sintáctica de los proverbios presenta otra distinción con respecto a las formas lingüísticas corrientes. Se trata de la ordenación de sus elementos morfosintácticos, que tiene como uno de sus propósitos el hacer del refrán una unidad memorable, fácil de repetir. En algunos casos se le recordará con facilidad, por ejemplo, por tener rima. Pero para hacer rimar dos unidades, éstas deben encontrarse en posición final de cada una de las partes del proverbio, lo que no siempre ocurre naturalmente, debiéndose modificar la ordenación de los componentes oracionales. En otros casos encontraremos que se han eliminado algunas formas o se repiten otras.

A continuación describiremos los recursos morfosintácticos que aparecen con mayor frecuencia en los refranes y que, por lo tanto, contribuyen a su caracterización.

a) MODIFICACIÓN DEL ORDEN SINTÁCTICO NORMAL

9a. *Quien con lo ajeno se viste, en la calle lo desvisten.*

10a. *Great oaks, from little acorns grow.*

(Los grandes robles, de pequeñas bellotas crecen).

En estos dos ejemplos la frase preposicional precede al elemento verbal, posición que no es la usual, pero que nos permite rimar “viste” con “desvisten” y “oaks” con “grow”. Al parafrasear estos refranes empleando el orden acostumbrado en español y en inglés, obtenemos:

9b. *A quien se viste con lo ajeno lo desvisten en la calle.*

10b. *Great oaks grow from little acorns.*

(Los grandes robles crecen de pequeñas bellotas).

Son escasos los ejemplos de proverbios en que se produce el mismo tipo de reordenamiento sintáctico en español y en inglés, debido, obviamente, a la diferente estructura sintáctica de estas lenguas. Así, por ejemplo, no encontramos en inglés un proverbio en que se diera la modificación estructural presente en:

11. *Bajo una mala capa se esconde un buen torero.*

Por otra parte, no encontramos en español refranes que presenten el reordenamiento sintáctico de:

12. *All is grist that comes to the mill.*
(*Todo es grano (lo) que viene al molino*).
13. *A word to the wise is sufficient.*
(*Una palabra al sabio es suficiente*).

Es interesante destacar que la rima no es el único factor que motiva las modificaciones del orden sintáctico (ver 1.2.1.a.). En muchos casos será el interés por destacar un elemento determinado. Se le tematizará ubicándolo en primer lugar.

La modificación del orden sintáctico en los refranes es mucho más frecuente en español que en inglés. El 25% de los proverbios en nuestra lengua presenta este tipo de alteración, mientras que en inglés encontramos sólo un 3%. De este hecho podríamos concluir que la estructura sintáctica del español permite mayores alteraciones sintácticas que la del inglés, sin alterar el significado.

b) ELIPSIS

La omisión de algún elemento sintáctico es otra de las características más notables que presentan los refranes tanto en español como en inglés, aunque se da con mayor frecuencia en nuestra lengua. Así es como un 80% de los refranes en español presenta elipsis, contra un 33% de los refranes en inglés.

En ambos casos es el verbo el que se omite con mayor frecuencia: en un 29% de los refranes en español y en un 12% en inglés:

14. *A buey viejo, pasto tierno.*
15. *En casa de herrero, cuchillo de palo.*
16. *No news, good news.*
(*No hay noticias, buenas noticias*).
17. *Deeds, not words.*
(*Hechos, no palabras*).

Aguilera señala que un buen grupo de refranes españoles carece de verbo. Agrega que Taylor (1931 : 144) opina que:

“no se puede indicar con claridad y certeza, cuál es la verdadera fuente de los refranes de este tipo ya que pueden surgir por diversos

camino; sin embargo añade: 'la forma no ha tenido mucho éxito'. Mas no obstante lo afirmado por el ilustre autor de THE PROVERB, se podrían citar centenas de refranes oriundos de España que presentan elipsis del verbo" (1955 : 727).

Como puede apreciarse, la impresión de Aguilera es refrendada por nuestro estudio.

Otras unidades que se eliden frecuentemente en español son los artículos. Esto ocurre en un 20% de los proverbios. En inglés el porcentaje es insignificante.

18. *Guagua que no llora, no mama.*
19. *Más vale pájaro en mano que cien volando.*
20. *A río revuelto, ganancia de pescadores.*
21. *Donde manda capitán, no manda marinero.*

Es interesante destacar que esta desviación de la sintaxis usual tiene alcances que trascienden el campo de nuestra investigación, por lo que sólo los señalaremos someramente. La expresión de ideas de carácter general, de referencia universal, tales como "el hombre es mortal", "el agua hierve a 100°", requieren del empleo de un artículo definido en español, lo que no sucede en inglés, por ejemplo ("man is mortal", "water boils at 100°"). Curiosamente, en los proverbios (que tienen referencia universal por definición) se da la omisión de los artículos en una proporción importante en español (casi en un tercio de ellos). Cabe señalar, eso sí, que en muchos casos esta elipsis es posible por cuanto la determinación ya no depende del artículo, como en "el hombre es mortal" o en "el agua hierve a 100°", sino que está señalada por algún modificador (una subordinada adjetiva en la mayor parte de los casos). De este modo, en 18., "guagua" no apunta a todas las guaguas, sino que solamente a las "que no lloran". Sin embargo, "guagua que no llora" tiene referencia genérica, sin exclusiones. En el lenguaje diario sería necesario el empleo del artículo indefinido: "una guagua que no llora . . .". En 19., "pájaro" no indica a todos los pájaros, sino que sólo a aquellos "que están en la mano". Como en el caso anterior, se necesitaría un artículo indefinido, que daría: "un pájaro (que está) en la mano . . ." para considerar a esta expresión como de uso corriente. Por su parte, "mano" no está determinada. En 20., encontramos que "revuelto" especifica un tipo de río, pero "río revuelto" cubre a todos los que presentan tal característica. Por otro lado, no se determina a los pescadores. Lo mismo sucede en 21., en que "capitán" y "marinero" tienen alcance genérico, tan general que no sólo comprenden a todos los capitanes y marineros, sino que a todos los jefes y subordinados, respectivamente.

Es en estos casos, en que el sustantivo tiene referencia genérica, donde la elipsis se hace más interesante.

Además del verbo y del artículo, el 10% de los proverbios en español omite un pronombre relativo. No encontramos este tipo de omisión en los refranes en inglés. El sustantivo sufre elipsis en el 10% de los casos en nuestra lengua y sólo en un 2% en inglés. No mencionaremos otros tipos de supresión por aparecer en menos de un 5% de los casos estudiados.

c) REPETICIÓN

En muchos proverbios se repite alguna palabra, lo que contribuye a distinguirlos de una expresión ordinaria. La repetición de algún elemento no sólo cumple con una función poética (empleando el término como lo hace Jakobson), sino que es la consecuencia de la simetría sintáctica a que nos referimos anteriormente (1.1.1.). A continuación damos algunos ejemplos en que se repite por lo menos alguna palabra:

22. *De belleza y de bondad, la mitad de la mitad.*
23. *Al pan, pan y al vino, vino.*
24. *Laugh and the world laughs with you, weep and you will weep alone.*
(*Ríe y el mundo reirá contigo, llora y llorarás solo*).
25. *A penny saved is a penny earned.*
(*Un penique ahorrado es un penique ganado*).

Este recurso sintáctico es más frecuente en inglés, donde lo emplea el 38% de los proverbios. En español se da en un 26% de ellos.

Los elementos que se repiten con mayor frecuencia en español son: sustantivos (7%), verbos (5%), preposiciones (4%), artículos (3%). Para el inglés las cifras son: artículos (12%), verbos (8%), sustantivos (5%), preposiciones (3%).

1.2. CARACTERÍSTICAS FONÉTICAS

En esta sección daremos cuenta de las características fonéticas distintivas de los proverbios. Con este objeto distinguimos los rasgos puramente segmentales de los suprasegmentales o prosódicos.

1.2.1. CARACTERÍSTICAS FONÉTICAS SEGMENTALES

En primer término nos ocuparemos de la función especial que desempeñan los segmentos fonéticos, esto es las vocales y las consonantes, en la caracterización de los proverbios como unidades textuales distintas de otras expresiones lingüísticas.

Hay dos tipos de fenómenos que recurren significativamente: la rima y la repetición de sonidos, que pasamos a describir separadamente.

a) RIMA. En los proverbios, que por lo general constan de dos partes o más podemos observar que éstas suelen terminar en palabras que riman. El tipo de rima es variado, encontrándose tanto la asonante como la consonante. Por su origen, primordialmente popular, se da con frecuencia la rima fácil y pobre.

26. *Comida hecha, amistad deshecha.*
27. *A buen sacristán, buen capellán.*
28. *Manos frías, amor de un día, manos calientes, amor ardiente.*
29. *Entre broma y broma, la verdad asoma.*
30. *A fault confessed is hard redressed.*
(*Una falta confesada es difícilmente enmendada*).
31. *A friend in need is a friend indeed.*
(*Un amigo en necesidad es un amigo de verdad*).
32. *A stitch in time saves nine.*
(*Una puntada a tiempo ahorra nueve*).
33. *Early to bed and early to rise, makes a man healthy, wealthy and wise.*
(*(El ir) temprano a la cama y temprano levantarse, hace a un hombre sano, rico y sabio*).

Los proverbios en español emplean la rima más frecuentemente que aquellos en inglés. En nuestra lengua la encontramos en el 36% de los refranes, cifra que en inglés baja notablemente al 13%.

Como dato curioso podemos destacar que la vocal más frecuente en las rimas de los refranes en español es la /a/⁷ que se encuentra en 21 de los 120 que presentan este fenómeno.

b) REPETICIÓN DE SONIDOS. Es frecuente encontrar que un sonido dado se repite varias veces en un proverbio. En algunos casos se trata claramente de aliteración:

34. *El que se casa, casa quiere.* /k/
35. *Candil en la calle, oscuridad en la casa.* /k/
36. *Bien vestido, bien recibido.* /b/ (como [b] o [β])
37. *Al pan, pan, y al vino, vino.* /p/ y /b/

⁷ En este trabajo se emplean los símbolos de la Asociación de Fonética Internacional. Como es usual, se emplean / / para encerrar fonemas y [] para distinguir variantes alofónicas.

38. *Brain is better than brawn.* /b/ y /br/
(*El cerebro es mejor que el músculo*).
39. *Live and let live.* /l/
(*Vive y deja vivir*).
40. *Where there is a will, there is a way.* /w/
(*Donde hay un deseo (voluntad), hay una manera*).
41. *Better bend than break.* /b/
(*Mejor doblarse/doblegarse que quebrarse*).

La aliteración es la única característica fonética (además de la rima) que menciona Aguilera cuando señala que "la aliteración es un recurso que permite al refrán conservarse con mayor fuerza en la tradición" (1955 : 730). Posteriormente da algunos ejemplos.

Es más frecuente encontrar repeticiones de sonidos en diversas posiciones, que no son necesariamente la inicial o la acentuada:

42. *Al pan, pan, y al vino, vino.* /n/
43. *A bayoneta calada trabaja cualquiera.* /a/
44. *Donde fueres haz lo que vieres.* /e/
45. *La gordura es parte de la hermosura.* /r/
46. *Al César lo que es del César y a Dios lo que es de Dios.* /s/
47. *A slip of the lip can sink a ship.* /ɪ/
(*Un lapsus del labio/linguae puede hundir un barco*).
48. *It is no use crying over spilt milk.* /ɪ/
(*No se saca nada con llorar sobre la leche derramada*).
49. *Fine feathers make fine birds.* /f/
(*Bonitas plumas hacen bonitos pájaros*).
50. *Haste makes waste.* /eɪ/ *Haste makes waste.* /s/
(*El apuro lleva a la pérdida/despilfarro*).
51. *Health is better than wealth.* /e/
(*La salud es mejor que la riqueza*).

De los proverbios en español, el 64% emplea la repetición de un sonido como recurso distintivo. En inglés la cifra baja al 25%.

En los refranes en español, la vocal que más se repite es /a/, lo que sucede en 54 proverbios (16%). De las consonantes, /n/, en un 10% de los refranes. En inglés los porcentajes son menores. El sonido más frecuentemente repetido es /s/, en el 5% de los proverbios. Entre las vocales se destaca /ɪ/, con un 3%.

1.2.2. CARACTERÍSTICAS FONÉTICAS SUPRASEGMENTALES

Dentro de esta sección nos ocuparemos del acento y de la entonación como rasgos que caracterizan a los proverbios.

a) ACENTO. Al considerar los proverbios como unidades compuestas de partes, es posible determinar si cada una de ellas cuenta con igual número de acentos. De esta manera consideramos como refranes con simetría acentual a aquellos que tienen igual número de acentos de intensidad en cada una de sus partes, a veces con una distribución similar (en estos últimos podría hablarse de ritmo simétrico).

52. *A marido huido, amante en puerta.*
53. *Al que Dios se lo quiere dar, a la casa se lo va a dejar.*
54. *Ni tan adentro que te quemes, ni tan afuera que te hieles.*
55. *Manos frías, amor de un día, manos calientes, amor ardiente.*
56. *No cross, no crown.*
(*Sin cruz no hay corona*).
57. *Bad news travel fast.*
(*Las malas noticias viajan rápido*).
58. *A friend in need is a friend indeed.*
(*Un amigo en necesidad es un amigo de verdad*).
59. *He that fights and runs away, may live to fight another day.*
(*Aquel que pelea y escapa, puede vivir para pelear otro día*).

Como caso especial mencionaremos el siguiente, de un proverbio con tres partes, con igual número de acentos en cada una:

60. *No hay que creer | en cojera de perro | ni en llanto de mujer.*

De los proverbios en español, el 62% presenta simetría acentual, lo que hace de este rasgo fonético una característica significativa de los refranes. En inglés, aunque el porcentaje es menor, también tiene relevancia: alcanza a un 45%.

b) ENTONACIÓN. Las modificaciones del tono de la voz están determinadas por variados factores, tales como los sintácticos, los funcionales, los situacionales, los emotivos. Al considerar a los proverbios básicamente como expresiones declarativas fuera de un contexto de uso, su entonación dependerá fundamentalmente de su composición en unidades y de la relación significativa entre éstas. Ya hemos señalado que gran parte de los proverbios consta de dos componentes. El primero es una frase, una cláusula, a veces una oración, que no tiene un significado completo hasta no conocer el segundo. A esto se debe que la secuencia tonética normal sea anticadencia-cadencia, como en:

61. *En casa de herrero | cuchillo de palo.*
62. *Hoy por ti | mañana por mí.*

63. *Guatita llena | corazón contento.*
 64. *Better late | than never.*
 (*Más vale tarde que nunca*).
 65. *Birds of a feather | flock together.*
 (*Aves de un (mismo) plumaje se juntan*).
 66. *Easy come | easy go.*
 (*Fácil viene, fácil se va*).

Entre los proverbios en español encontramos un 84% con esta entonación ascendente-descendente. En los del inglés, esta estructura tonética es también la más usual, aunque su porcentaje es menor que en nuestra lengua. Este alcanza a un 64%.

Otro tipo de proverbio, el que consta de sólo una parte, tiene una entonación descendente. En ambas lenguas ocupan el segundo lugar, con un 15% en español y un 34% en inglés. He aquí algunos ejemplos:

67. *La belleza está en el ojo del observador.*
 68. *Cada uno sabe donde le aprieta el zapato.*
 69. *Necessity is the mother of invention.*
 (*La necesidad es la madre de la invención*).
 70. *Familiarity breeds contempt.*
 (*La familiaridad cría el desprecio*).

1.3. CARACTERÍSTICAS SEMÁNTICAS

En esta sección nos ocuparemos de señalar las diversas características de los proverbios que tienen alguna relación con su significado. Las hemos denominado características "semánticas" usando el término en un sentido bastante amplio.

1.3.1. SIGNIFICADO. En general, por tratarse de expresiones fijas, de uso compartido por una comunidad lingüística, los proverbios tienen una interpretación clara. Sin embargo, el significado de algunos proverbios no siempre puede apreciarse con facilidad. Muchas de las personas consultadas tuvieron problemas cuando se les pidió que señalaran lo que quería decir un proverbio determinado. Algunos de los refranes que plantearon dificultades fueron:

71. *A la vejez, viruela.*
 72. *De fortuna y de bondades, la media de las medias.*
 73. *Hijo sin dolor, madre sin amor.*
 74. *Nunca falta un roto para un descosido.*
 75. *Quien ríe en viernes, llora en domingo.*

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

cados como de carácter negativo. El porcentaje de tales proverbios es mayor en español (30%) que en inglés (26%).

En un tercer grupo encontramos refranes que parecen tener un carácter neutro, tales como:

- 85. *Hijo de tigre tiene que salir rayado.*
- 86. *Cada oveja con su pareja.*
- 87. *The eye is bigger than the belly.*
(*El ojo es más grande que el estómago*).
- 88. *Birds of a feather, flock together.*
(*Aves de un (mismo) plumaje se juntan*).

Tanto en español como en inglés los proverbios de este grupo alcanzan cifras similares: 31% en español, 28% en inglés.

Hay que hacer notar que la clasificación que se acaba de mostrar se ha hecho descontextualizando los refranes. En situaciones determinadas, prácticamente cualquier proverbio puede ser positivo, negativo o neutro. Consideremos el 86 y el 88 que, aunque fundamentalmente neutros, podrán adquirir un carácter positivo o negativo según las cualidades de los individuos a quienes se refieran.

Sólo nos queda un pequeñísimo porcentaje de proverbios (5% en español, 3% en inglés) que clasificamos en la categoría mixta "positivos/negativos", por cuanto ambas calificaciones son posibles. Así sucede con

- 89. *Better bend than break.*
(*Mejor doblarse/doblegarse que quebrarse*).

Es cierto que es preferible doblarse a quebrarse, que es la interpretación directa del refrán. Pero hay una segunda interpretación, que indica la conveniencia de la sumisión, el no ofrecer resistencia, para subsistir, lo que no parece ser muy respetable como valor.

Algo similar sucede con el ejemplo que sigue:

- 90. *Soldado que arranca sirve para otra batalla.*

1.3.3. RECURSOS SEMÁNTICOS. Entre los recursos de índole semántica que emplean los proverbios, podemos destacar:

a) *Figuras literarias*. Los proverbios usan, como una de sus características, diversas figuras literarias. Entre los proverbios en inglés, un 30% recurre a su empleo. En español lo hacen en un 27%.

A continuación damos algunos ejemplos que ilustran las figuras literarias más frecuentes. Los porcentajes para cada lengua se dan entre paréntesis:

Metonimia, sinécdoque (español, 14%; inglés, 13%).

91. *A lo hecho, pecho.*
92. *A falta de pan, buenas son las tortas.*
93. *The pen is mightier than the sword.*
(*La pluma es más fuerte que la espada*).
94. *Every Jack must have his Jill.*
(*Todo Jack debe tener su Jill*).

Prosopopeya (español, 9%; inglés, 8%).

95. *La ignorancia es atrevida.*
96. *The pot called the kettle black.*
(*La olla llamó a la tetera negra*).

No damos cifras correspondientes a otras figuras literarias por ser poco significativas.

b) *Relación y oposición semánticas*. Siguiendo, en general, las categorías establecidas por Leech (1974), hemos determinado si en cada proverbio se establecía algún tipo de oposición semántica o si había algún tipo de relación entre las partes constituyentes.

En cuanto a la relación semántica, la encontramos en un 33% de los proverbios en español, porcentaje que aumenta en los del inglés a un 36%. Veamos algunos ejemplos:

97. *No es culpa del chancho, sino del que le da el afrecho.*
98. *There is no smoke without fire.*
(*No hay humo sin fuego*).

La oposición semántica, para no hablar de antonimia, se da con mayor frecuencia en español, en un 33% de los refranes, bajando a un 25% en inglés. Ejemplos:

99. *Detrás de cada gran hombre hay una gran mujer.*
100. *Big things come in small packages.*
(*Las cosas grandes vienen en paquetes chicos*).

1.3.4. *ESTRUCTURA LÓGICA*. En esta sección hemos considerado el tipo de relación existente entre las partes de un proverbio en cuanto a si una de ellas es la consecuencia de la otra, o si una se produce a continuación de la otra sin ser, necesariamente, su efecto, o si ambas ocurren simultáneamente.

a) CAUSA Y EFECTO. En esta categoría incluimos los proverbios en que se señala que un hecho es la consecuencia de otro:

101. *Donde hubo fuego, cenizas quedan.*
102. *Con paciencia se gana el cielo.*
103. *The bigger they are, the harder they fall.*
(*Mientras más grandes son, más duro caen*).
104. *When the cat is away, the mice will play.*
(*Cuando el gato está lejos, los ratones juegan*).

Se da la coincidencia que tanto en español como en inglés encontramos un 30% de refranes que apuntan a efectos de causas muy precisas.

b) SIMULTANEIDAD. Agrupamos aquí a los proverbios que se refieren a hechos que suceden al mismo tiempo, a los que presentan alternativas y a aquellos que nos muestran un hecho que sucede en circunstancias, momentos o lugares determinados sin que sean la consecuencia directa de ellos.

105. *A Dios rogando y con el mazo dando.*
106. *Ni tan adentro que te quemes, ni tan afuera que te hieles.*
107. *Make hay while the sun shines.*
(*Ventea el heno mientras brille el sol*).
108. *Neither a borrower nor a lender be.*
(*Ni un prestatario ni un prestador seas*).

Tanto en español como en inglés el porcentaje de proverbios que corresponde a este grupo es similar: 16% en nuestra lengua y 17% en inglés.

c) SECUENCIA. En este tercer grupo caen los refranes que se refieren a hechos o momentos que no se producen simultáneamente, sino uno después del otro, sin que el primero sea la causa del segundo:

109. *Hoy por ti, mañana por mí.*
110. *El hombre propone y Dios dispone.*
111. *After a storm comes a calm.*
(*Después de una tormenta viene la calma*).
112. *Better an egg today than a hen tomorrow.*
(*Mejor un huevo hoy que una gallina mañana*).

El porcentaje de los refranes que corresponden a este grupo es menor: 12% en español y 7% en inglés.

Podemos apreciar que en ambas lenguas se da una ordenación idéntica, con porcentajes también similares. El resto de los refranes se organiza en grupos menores o en combinaciones de los tres principales que hemos detallado.

1.3.5. USO DEL LENGUAJE. Hemos podido apreciar que en los proverbios el lenguaje se emplea en dos formas: directa o metafóricamente. Algunos lo hacen de ambas maneras, como el 89, lo que hacía posible que tuviera carácter positivo o negativo, según fuera el caso. Para los fines de nuestro trabajo, consideramos que un refrán hacía uso del lenguaje directo cuando el hecho presentado podía darse en la realidad, como en:

113. *Más vale pájaro en mano que cien volando.*
 114. *A bird in the hand is worth two in the bush.*
 (*Un pájaro en la mano es preferible a dos en el arbusto*).

Cierto es que estos proverbios se emplean metafóricamente, pero el lenguaje que usan es directo.

Por otra parte, se han clasificado como refranes que emplean lenguaje metafórico aquellos que muestran situaciones que no se dan literalmente en la realidad, como:

115. *Cuando la miseria entra por la puerta, el amor sale por la ventana.*
 116. *Money is the mother of all vices.*
 (*El dinero es la madre de todos los vicios*).

Tanto en español como en inglés predominan los proverbios que utilizan un lenguaje directo. Pero es significativo que aquellos en inglés llegan al 77%, mientras que en español alcanzan a un 61%. En cuanto al lenguaje metafórico, los refranes en español lo emplean en un 39% y en inglés en un 23%.

Nos parece que ésta puede ser una diferencia importante entre los proverbios en ambas lenguas, que puede tener derivaciones sociolingüísticas de interés.

1.4. CARACTERÍSTICAS LÉXICAS

Nos pareció útil determinar la frecuencia de uso en los proverbios de palabras poco empleadas en el vocabulario de la vida diaria de un miembro de nuestra comunidad lingüística. Encontramos palabras obsoletas, de uso literario, de uso muy formal o informal, aplicadas en forma especial o que no corresponden a nuestro geolecto, en el caso del español. Veamos algunos ejemplos:

117. *Candil en la calle, oscuridad en el hogar.*
 118. *Al que le venga el sayo que se lo ponga.*
 119. *Do not cast pearls before swine* (“swine” por “pigs”).
 (*No tires perlas a los chanchos*).
 120. *There is many a slip twixt the cup and the lip* (“twixt” por
 “between”).
 (*Hay muchos deslices entre la taza y el labio*).

Es significativo que encontráramos cuatro veces más proverbios en español que en inglés en que se observa el uso de palabras poco frecuentes. Los porcentajes son 24% y 6%, respectivamente.

1.5. OTRAS CARACTERÍSTICAS

En esta sección nos ocuparemos de características de los proverbios que escapan al análisis lingüístico presentado anteriormente, el objetivo central de nuestro trabajo. Creemos que el lector justificará su inclusión, pues ellas contribuyen a caracterizar más cabalmente lo que es un proverbio.

1.5.1. *Referentes de los refranes.* Nos parece interesante conocer el área del conocimiento, de la experiencia o de la realidad a que se recurre al expresar un proverbio. A continuación entregamos una tabla en que se encuentran las áreas que empleamos en la clasificación⁸ y los porcentajes en que ocurren.

⁸ Esta clasificación está basada en la que emplea el *Longman Lexicon of Contemporary English* (McArthur : 1981).

REFERENTES DE LOS REFRANES EN ESPAÑOL Y EN INGLÉS
(En porcentajes)

	Español	% total	Inglés	% total
A. LA VIDA Y LOS SERES VIVOS				
vivir, morir, la vida, la muerte		1,6		2,6
seres vivos:				
mamíferos	5,2	} 8,5	5,9	} 9,7
aves	1,8		2,8	
peces, moluscos, etc.	0,9		0,3	
insectos, gusanos	0,7		0,8	
plantas, árboles, etc.		3,6		5,4
		13,7		17,7

Ejemplos:

A buey viejo, pasto tierno.

Por las ramas se llega al tronco.

El que apurado vive, apurado muere.

A man can only die once.

(Un hombre puede morir sólo una vez).

Every ass likes to hear himself bray.

(A todo asno le gusta oírse rebuznar).

A tree is known by its fruit.

(Un árbol es conocido por su(s) fruto(s)).

	<i>Español</i>	<i>% total</i>	<i>Inglés</i>	<i>% total</i>
la religión:				
creencias, lo sobrenatural, lo divino	6,3	} 7,4	2,0	} 2,8
personas, objetos relacionados con prácticas de una religión	1,1		0,8	
países, ciudades	1,1		1,0	
gobierno, reyes, príncipes	0,7		0,5	
la ley, el crimen, el robo	1,6		0,8	
guerra, jerarquía militar	1,6		1,5	
		20,0		14,9

Ejemplos:

A buen sacristán, buen capellán.

El hombre se casa cuando quiere, la mujer cuando puede.

El que con niño se acuesta, mojado amanece.

Spare the rod and spoil the child.

(Economiza los palos y echa a perder al niño).

No cross, no crown.

(Sin cruz no (hay) corona).

Give the devil his due.

(Dale al diablo lo que le corresponde).

	<i>Español</i>	<i>% total</i>	<i>Inglés</i>	<i>% total</i>
D. LA CASA, EL HOGAR, UTENSILIOS, ARTEFACTOS, VESTUARIO, ASEO				
la casa:				
la casa y el hogar	1,3	} 1,6	1,8	} 3,1
muebles, artefactos, utensilios	0,2		1,3	
el vestuario	2,2		0,8	
el aseo, el cuidado personal	1,1		0,5	
		4,9		4,4

Ejemplos:

En casa de herrero, cuchillo de palo.

No es más limpio el que se baña, sino el que menos se ensucia.

La ropa sucia se lava en casa.

East or west, home is best.

(Al este o al oeste, el hogar es lo mejor).

A house divided against itself cannot stand.

(Una casa dividida no puede resistir).

If the cap fits, wear it.

(Si el gorro te viene, úsalo).

	<i>Español</i>	<i>% total</i>	<i>Inglés</i>	<i>% total</i>
E. ALIMENTACIÓN, COMESTIBLES, BEBIDAS				
los alimentos, el comer, el beber	4,5		3,6	
		4,5		3,6

Ejemplos:

A falta de pan, buenas son las tortas.

De un huevo comieron cien y el último se empachó.

Las penas con pan son buenas.

Forbidden fruit is the sweetest.

(El fruto prohibido es el más dulce).

One man's meat is another man's poison.

(La carne de (para) un hombre es veneno de (para) otro).

Too many cooks spoil the broth.

(Demasiados cocineros echan a perder la sopa).

	Español	% total	Inglés	% total
F. SENTIMIENTOS, EMOCIONES, SU EXPRESIÓN FÍSICA, LOS SENTIDOS				
+ amor, afecto, agrado	1,8	} 2,2	1,8	} 2,6
- odio, desafecto, desagrado	0,4		0,8	
+ el bien, lo bueno, lo positivo	1,6	} 5,0	0,8	} 1,5
- el mal, lo malo, lo negativo	3,4		0,7	
+ la alegría	0,4	} 0,8	-	}
- la tristeza	0,4		-	
+ la calma, la paz	0,5	} 1,6	1,0	} 2,3
- la violencia, la ira	1,1		1,3	
+ la honestidad	0,9	} 1,6	0,5	} 0,5
- la deshonestidad	0,7		-	
+ la belleza	1,4	} 1,6	0,2	} 0,2
- la fealdad	0,2		-	

	<i>Español</i>	<i>% total</i>	<i>Inglés</i>	<i>% total</i>
+ la risa	1,1	} 1,8	0,8	} 1,6
- el llanto	0,7		0,8	
+ Subtotal aspectos positivos	7,7		5,1	
- Subtotal aspectos negativos	6,9		3,7	
los sentidos	2,4		2,2	
		17,0		11,0

Ejemplos:

La risa abunda en la boca de los necios.

No hay mal que por bien no venga.

La suerte de la fea la bonita la desea.

Love is blind.

(El amor es ciego).

Beauty is in the eye of the beholder.

(La belleza está en el ojo de quien ve).

It is no use crying over spilt milk.

(No se saca nada con llorar sobre la leche derramada).

G. EL PENSAMIENTO,
EL SABER,
LA COMUNICACIÓN
DE IDEAS

el pensamiento	0,5		0,8	
el saber, el conocer algo	0,9	} 2,2	2,6	} 3,6
el ignorar, el no saber algo	1,3		1,0	
la comunicación oral o escrita	2,2		3,3	
		4,9		7,7

Ejemplos:

A buen entendedor, pocas palabras.

El saber no ocupa lugar.

La ignorancia es atrevida.

Never say yes when you want to say perhaps.
(*Nunca digas sí cuando quieres decir quizás*).

Knowledge is power.
(*El saber es poder*).

Experience is the teacher of fools.
(*La experiencia es la maestra de los tontos*).

	Español	% total	Inglés	% total
H. SUSTANCIAS, MATERIALES, OBJETOS				
sustancias metálicas, metales	0,4	} 2,0	1,3	} 4,3
otras sustancias y materiales	1,6		3,0	
herramientas	0,7	} 4,0	0,3	} 3,1
armas	0,9		0,5	
otros objetos	2,4		2,3	
		6,0		7,4

Ejemplos:

No todo lo que brilla es oro.

Un clavo saca otro clavo.

Más cara la vaina que el sable.

Call a spade a spade.
(*Llama a una pala, pala*).

Speech is silver, silence is golden.
(*El habla es de plata, el silencio, de oro*).

Strike while the iron is hot.
(*Golpea mientras el hierro está caliente*).

	Español	% total	Inglés	% total
I. EL TRABAJO, LOS OFICIOS				
la actividad, el trabajo	1,4	} 2,5	2,6	} 3,1
la inactividad, el ocio	1,1		0,5	
oficios, profesiones	1,8		1,0	
		4,3		4,1

Ejemplos:

No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy.

Obras son amores y no buenas razones.

El flojo tiene que trabajar dos veces.

Deeds, not words.

(Hechos, no palabras).

A jack-of-all-trades is master of none.

(El que le hace a todos los oficios no es maestro de ninguno).

The labourer is worthy of his hire.

(El trabajador se merece su paga).

	Español	% total	Inglés	% total
J. MEDIDAS, ECONOMÍA				
medidas, cantida- des	3,6		3,6	
dinero, fortuna, deudas	2,9		4,1	
		6,5		7,7

Ejemplos:

No se cuenta plata delante de los pobres.

Quien nada debe, nada teme.

Con la vara que mides serás medido.

Lend your money and lose your friend.
(*Presta tu plata y pierde tu amigo*).

A penny saved is a penny earned.
(*Un penique ahorrado es un penique ganado*).

Poverty is no sin.
(*La pobreza no es pecado*).

	<i>Español</i>	<i>% total</i>	<i>Inglés</i>	<i>% total</i>
K. ENTRETENIMIENTOS, DEPORTES, JUEGOS				
entretenimientos, deportes, juegos	1,8		1,8	
		1,8		1,8

Ejemplos:

Afortunado en el juego, desafortunado en el amor.

Bajo una mala capa se esconde un buen torero.

Slow and steady wins the race.
(*Lento pero seguro gana la carrera*).

The third try is the charm.
(*El tercer intento es el del encanto/hechizo*).

	<i>Español</i>	<i>% total</i>	<i>Inglés</i>	<i>% total</i>
L. ESPACIO Y TIEMPO				
el universo, los astros		0,5		1,0
la luz, el día	0,2	} 2,9	0,2	} 3,3
la oscuridad, la noche	0,2		0,8	
tiempo cronoló- gico, días	2,5		2,3	
temperatura	0,9	} 2,0	—	} 1,8
tiempo atmosférico	1,1		1,8	
accidentes geográ- ficos (ríos, monta- ñas, desiertos)		1,6		1,3
		7,0		7,4

Ejemplos:

Cuando pasen los nublados, contaremos las estrellas.

Si el río suena es porque piedras lleva.

Hoy por ti, mañana por mí.

The darkest hour is that before dawn.

(La hora más oscura es aquella antes del amanecer).

If there were no clouds, we should not enjoy the sun.

(Si no hubiera nubes, no disfrutaríamos del sol).

Every cloud has a silver lining.

(Toda nube tiene un borde plateado).

	<i>Español</i>	<i>% total</i>	<i>Inglés</i>	<i>% total</i>
M. MOVIMIENTO, VIAJES, TRAN- PORTE				
movimiento, via- jes, transporte	1,6		2,3	
		1,6		2,3

Ejemplos:

El movimiento se demuestra andando.

El que boca tiene, a Roma llega.

Todos los caminos conducen a Roma.

Run with the hares, run with the hounds.

(Corre con las liebres, corre con los galgos).

Make haste slowly.

(Apúrate lentamente).

Do not cross a bridge till you come to it.

(No cruces un puente hasta que llegues a él).

Las cifras y los ejemplos que se han presentado permitirán al lector obtener, por sí mismo, conclusiones interesantes. Sin embargo, haremos notar algunos aspectos que parecen relevantes. Comenzaremos señalando algunas similitudes entre ambos grupos de proverbios:

En ambas lenguas hay cuatro categorías referenciales que tienen los más altos porcentajes de refranes. Ellas son:

	<i>Español</i>	<i>Inglés</i>
C. Las personas, la familia, lo social, las creencias	20,0%	14,9%
F. Los sentimientos, las emociones, su expresión física, los sentidos	17,0%	11,0%
A. La vida y los seres vivos	13,7%	17,7%
B. El cuerpo, sus estados y funciones	7,8%	10,0%
Total	38,5%	53,6%

Puede apreciarse que casi el 40% de los refranes en español y más de la mitad de aquellos en inglés caen en alguna de estas categorías, lo que no debería sorprendernos, por corresponder estos campos a aspectos tan propios y cercanos al hombre como lo son sus semejantes, en general, los animales, los sentimientos y su propio cuerpo.

También es interesante observar que en ambas lenguas las cuatro áreas menos frecuentemente empleadas son igualmente compartidas:

	<i>Español</i>	<i>Inglés</i>
E. Alimentación, comestibles, bebidas	4,5%	3,6%
I. El trabajo, los oficios	4,3%	4,1%
K. Entretenimientos, juegos, deportes	1,8%	1,8%
M. Movimiento, viajes, transporte	1,6%	2,3%
	-----	-----
Total	12,2%	11,8%

En nuestra opinión, vale la pena, también, observar las diferencias en los porcentajes, pues podrían ser el reflejo de características socio-culturales distintivas, toda vez que los refranes son una condensación de la sabiduría popular de, en el caso que nos ocupa, los anglo y los hispano-hablantes.

Dentro del tema C encontramos "la religión". El porcentaje de refranes en español que recurren a éste alcanza a un 7,4%, mientras que en inglés llegan sólo a un 2,8%. ¿Será éste un índice de una mayor religiosidad en los pueblos de habla castellana?

Un área referencial completa en que apreciamos una diferencia significativa es F, sentimientos, emociones, etcétera. Los refranes en español que se refieren a elementos de este campo llegan al 17%. En inglés, al 11%. Más de alguien podría establecer una relación con la así llamada flema o indiferencia anglosajona, que no estamos calificados para autenticar o desmentir.

El referente G, el pensamiento, el saber, la comunicación de ideas, es más recurrente en los proverbios en inglés (7,7%) que en español (4,9%). Esta proporción, de 3 a 2, podría ser reflejo de un modo de ver la realidad diferente, lo que no podemos asegurar. Estas cifras no significan, por otra parte, que los refranes en inglés no hagan referencia frecuente a las cosas, lo concreto. Así, encontramos que el tema H, sustancias, materiales, objetos, también agrupa más ejemplos en inglés (7,4%) que en español (6,0%).

1.5.2. *Función de los refranes.* Para determinar la función que desempeña cada refrán, empleamos cuatro de las categorías establecidas por

Jakobson: poética, referencial, conativa y emotiva o expresiva. Debido a la naturaleza de los proverbios quedan excluidas tanto la función fática como la metalingüística.

Cabe enfatizar que los refranes, como cualquier texto lingüístico, pueden tener varias funciones simultáneamente. De hecho, no podrá haber un refrán que sólo tenga función poética, pues siempre expresará algo, o intentará convencer a alguien para actuar de un modo dado, etcétera. En el problema que nos ocupa hemos considerado solamente las funciones más claramente observables.

Si bien es cierto que al decir un proverbio lo hacemos con una intención bien determinada, este propósito puede variar de acuerdo con la situación, con el interlocutor o con las personas o hechos a que apuntan. Tomemos un ejemplo:

121. *Al pan, pan, y al vino, vino.*

Si lo empleamos para describir el modo de actuar de un individuo que se caracteriza por su franqueza, este proverbio tendrá una función referencial. Por otra parte, si se lo decimos a una persona que no está expresándose claramente, que elude decirnos las cosas tal como son, el refrán tendrá una función conativa, pues pretendemos instarlo a expresarse sin rodeos.

Así las cosas, es muy difícil determinar la función de un proverbio descontextualizado. Para hacerlo tendríamos que aislarlo y considerarlo como una entidad independiente, lo que no nos parece muy aconsejable. Sin embargo, recurriendo a la forma de los refranes, a características más bien superficiales, es posible apreciar que algunos de ellos tienen ciertas funciones implícitas.

Los proverbios que aconsejan realizar una acción, que muchas veces se refleja sintácticamente en el uso del imperativo y en el empleo de vocativos, tiene una clara función conativa. Abundan más en inglés (17%) que en español (10%).

122. *Pastelero, a tus pasteles.*

123. *Donde fueres, haz lo que vieres.*

124. *Do not cast your pearls before swine.*
(*No tires perlas a los chanchos*).

125. *Do as you would be done by.*
(*Haz lo que se te haría*).

La función expresiva o emotiva es poco frecuente. En ambas lenguas encontramos que apenas el 1% de los proverbios refleja la actitud o los sentimientos del hablante.

126. *Ande yo caliente y ríase la gente.*
 127. *Contigo pan y cebolla.*
 128. *United we stand, divided we fall.*
 (*Unidos nos mantenemos de pie, divididos nos caemos*).
 129. *Love me, love my dog.*
 (*Quiéreme, quiere a mi perro*).

La baja ocurrencia de proverbios con función emotiva parece desprenderse de la naturaleza misma de los refranes, considerados como opiniones generalizadas y no de carácter personal. Por otra parte, el mayor porcentaje de refranes con función conativa en inglés (17%) reflejaría un mayor prescriptivismo entre los hablantes de dicha lengua comparados con los hispanohablantes.

En cuanto a la función referencial, puede decirse que está necesariamente presente en todos los refranes, aunque puede verse disminuida su importancia ante la presencia de la función conativa o la emotiva.

La función poética puede darse secundariamente, toda vez que el hablante tiene la opción de escoger entre una forma de creación propia, que no recurre a rima, aliteración, alteración del orden sintáctico, y otra forma que sí emplea estos recursos y que es parte del patrimonio lingüístico de la comunidad: el refrán. Esta elección podría deberse al deseo de usar una forma que no sólo le sirve para referirse a algo, expresar lo que siente o persuadir a su interlocutor.

1.5.3. *Conformismo y fatalismo.* Al iniciar nuestro trabajo observamos que algunos proverbios insinuaban una actitud de entrega ante lo inevitable. Quisimos averiguar si constituían una proporción significativa, por lo que establecimos dos categorías:

a) Refranes que indican una actitud fatalista:

130. *El que nace/nació chicharra, muere/morirá cantando.*
 131. *Al que Dios se lo quiere dar, a la casa se lo va a dejar.*
 132. *The leopard cannot change his spots.*
 (*El leopardo no puede cambiar sus manchas*).
 133. *All good things come to an end.*
 (*Todas las cosas buenas tienen un fin*).

En español alcanzan a un 2% y en inglés a un 1%. Aunque los porcentajes son pequeños, hay que señalar que aquel correspondiente al español es el doble del perteneciente al inglés. En todo caso, parece ser aventurado establecer que los proverbios en español presentan una actitud notoriamente fatalista.

b) Refranes que presentan una actitud conformista:

134. *A lo hecho, pecho.*
 135. *A falta de pan, buenas son las tortas.*
 136. *A man can only die once.*
 (*Un hombre sólo puede morir una vez*).
 137. *To err is human.*
 (*Errar es humano*).

En español encontramos un 2% de refranes con esta característica, el que sube en inglés al 4%. Estos porcentajes parecen ser más significativos que los del grupo anterior.

1.5.4. *Posición relativa del hombre y la mujer.* En este punto mencionaremos brevemente un hecho que puede ser demostrativo a pesar de los porcentajes que obtuvimos. En español hay algunos proverbios (2%) en que el hombre aparece como más importante que la mujer o en que la mujer es, sencillamente, mirada en menos. ¿Será ésta una manifestación del machismo latino? Esto no se aprecia en los refranes en inglés. Ejemplos:

138. *El hombre se casa cuando quiere y la mujer cuando puede.*
 139. *No hay que creer ni en cojera de perro ni en llanto de mujer.*

Por otra parte, sólo encontramos un caso en que la mujer es destacada favorablemente:

140. *Detrás de cada gran hombre hay una gran mujer.*

2. CONSIDERACIONES DE INDOLE GENERAL

En esta segunda parte describiremos algunos aspectos generales que aportan información significativa acerca de la naturaleza y empleo de los proverbios en español y en inglés.

2.1. EQUIVALENCIAS ENTRE PROVERBIOS EN ESPAÑOL Y EN INGLÉS

Una primera aproximación al estudio comparativo de los proverbios nos muestra que hay equivalencias entre los refranes de nuestra lengua y aquéllos en inglés.

2.1.1. En algunos casos, que constituyen este primer grupo, la equivalencia es tanto de significado como de forma:

141. *Ojo por ojo, diente por diente.*
 142. *An eye for an eye, a tooth for a tooth.*

La razón, en este caso, es que ambos provienen de la misma fuente, la biblia, y no son más que traducciones al español o al inglés. Veamos otros ejemplos de coincidencia significativa y formal:

143. *La caridad comienza/empieza por casa.*
 144. *Charity begins at home.*
 145. *El amor es ciego.*
 146. *Love is blind.*
 147. *El tiempo vuela.*
 148. *Time flies.*
 149. *No hay que vivir para comer sino comer para vivir.*
 150. *We must eat to live and not live to eat.*
 151. *Mientras haya vida, hay esperanza.*
 152. *While there is life, there is hope.*

2.1.2. En otros casos el significado es el mismo, pero la forma varía parcialmente:

153. *Más vale un pájaro en mano que cien volando.*
 154. *A bird in hand is worth two in the bush.*
(Un pájaro en mano es preferible a dos en el arbusto).

Parece justificado caer en la tentación de señalar que esta diferencia se debe a la exageración latina. Dos es muy poco para oponerlo a uno. Cien sí que vale la pena. Por otra parte, entre tener algo en la mano o en el arbusto, casi da lo mismo. Pero volando... Ahí sí que se destaca la diferencia.

Veamos otros ejemplos del mismo grupo:

155. *La ropa sucia se lava en casa.*
 156. *Do not wash your dirty linen in public.*
(No laves tu ropa sucia en público).
 157. *Ayúdate, que Dios te ayudará.*
 158. *God helps those who help themselves.*
(Dios ayuda a aquellos que se ayudan a sí mismos).
 159. *Al que le venga el sayo, que se lo ponga.*
 160. *If the cap fits, wear it.*
(Si el gorro te calza, úsalo).

161. *La tercera es la vencida.*
 162. *The third try is the charm.*
 ((En) *el tercer intento es(tá) el hechizo/encanto*).
 163. *Dos son compañía y tres son multitud.*
 164. *Two is company, three is none.*
 (*Dos es compañía, tres ninguna*).

2.1.3. Mucho más frecuente es encontrar la misma idea verbalizada de manera diferente en las dos lenguas:

165. *Del dicho al hecho hay mucho trecho.*
 166. *Easier said than done.*
 (*Más fácil dicho que hecho*).
 167. *El tonto, si es callado, por sesudo es reputado.*
 168. *A still tongue makes a wise heart.*
 (*Una lengua quieta hace un corazón sabio*).
 169. *Más vale prevenir que curar.*
 170. *A stitch in time saves nine.*
 (*Una puntada a tiempo ahorra nueve*).
 171. *Cada oveja con su pareja.*
 172. *Birds of a feather, flock together.*
 (*Pájaros de un(mismo) plumaje, se reúnen*).
 173. *De todo hay en la viña del Señor.*
 174. *It takes all sorts to make the world.*
 (*Se requieren de todas clases para hacer el mundo*).
 175. *El que quiere celeste, que le cueste.*
 176. *No gain without pain.*
 (*No hay ganancia sin dolor*).

2.1.4. Nuestra inquietud nos llevó a precisar qué porcentaje de los proverbios tenía equivalentes en la otra lengua. Antes de dar cifras, hay que señalar que en varias ocasiones un mismo proverbio en español tiene más de un equivalente en inglés:

177. *A caballo regalado no se le miran los dientes.*
 178. *Never look a gifted horse in the mouth.*
 (*Nunca mires a un caballo regalado en la boca*).
 179. *Beggars must not be choosers.*
 (*Los mendigos no deben ser los que escogen*).

También se da lo contrario, que un refrán en inglés tiene más de un equivalente en español:

- 180. *Revenge is sweet.*
- 181. *La venganza es dulce.*
- 182. *La venganza es el placer de los dioses.*

Por esta razón no coincide el número de proverbios equivalentes en inglés y en español. En nuestra lengua hay 160 proverbios (48%) que tienen equivalente(s) en inglés. Por otra parte, 151 proverbios en inglés (51,5%) coinciden con alguno(s) en español. Puede concluirse, en consecuencia, que las ideas presentadas por los refranes en ambas lenguas son comunes en una proporción cercana a la mitad, hecho que nos parece significativo. Sería interesante estudiar lo que sucede en otras lenguas. Sólo entonces podremos afirmar que hay universalidad en los mensajes presentados en forma de proverbios.

2.2. PROVERBIOS SINÓNIMOS

En cada una de las lenguas estudiadas hay proverbios que, aunque aparentemente diferentes, entregan el mismo mensaje. En algunos casos se trata de dos refranes con el mismo (o similar) significado. A veces habrá más de dos. Veamos algunos ejemplos:

- 183 a. *Zapatero a tus zapatos.*
b. *Pastelero a tus pasteles.*
- 184 a. *De lo bueno, poco.*
b. *Lo bueno si breve, dos veces bueno.*
- 185 a. *No hay que gastar pólvora en gallinazos.*
b. *No se ha hecho la miel para la boca del burro.*
c. *No hay que tirarle margaritas a los cerdos.*
- 186 a. *Entre bueyes no hay cornadas.*
b. *No nos veamos la suerte entre gitanos.*
- 187 a. *En boca cerrada no entran moscas.*
b. *Por la boca muere el pez.*
c. *No hay peor loca que la boca.*
d. *Quien mucho habla, mucho yerra.*
e. *El silencio es oro.*
f. *En boca del discreto, lo público es secreto.*
- 188 a. *De tal palo, tal astilla.*
b. *Hijo de tigre tiene que salir/sale rayado.*

Cuantitativamente hablando, en español encontramos 41 grupos (de dos, tres y hasta siete proverbios) que tenían un significado similar, con un total de 104 refranes.

Veamos ahora algunos ejemplos en inglés:

- 189 a. *Good fences make good neighbours.*
(*Buenas cercas hacen buenos vecinos*).
- b. *A hedge between keeps friendship green.*
(*Un seto al medio mantiene la amistad verde*).
- 190 a. *Make haste slowly.*
(*Apúrate lentamente*).
- b. *More haste, less speed.*
(*Más apuro, menos velocidad*).
- c. *Haste makes waste.*
(*El apuro hace el desperdicio/la pérdida*).
- d. *Slow but sure wins the race.*
(*Lento pero seguro gana la carrera*).
- e. *Where there is a will, there is a way.*
(*Donde hay una voluntad, hay una manera*).
- f. *Little strokes fell great oaks.*
(*Pequeños golpes derriban grandes robles*).
- g. *Rome was not built in a day.*
(*Roma no fue construida en un día*).
- h. *Little by little, bit by bit.*
(*Poco a poco, parte por parte*).
- 191 a. *The last drop makes the cup run over.*
(*La última gota hace que la taza rebase*).
- b. *The last straw breaks the camel's back.*
(*La última brizna rompe el lomo del camello*).
- 192 a. *You cannot burn the candle at both ends.*
(*No puedes encender la vela por ambos extremos*).
- b. *You cannot have it both ways.*
(*No puedes tenerlo en las dos formas*).
- c. *You cannot have your cake and eat it.*
(*No puedes tener la torta y comértela*).
- d. *You cannot sell the cow and drink the milk.*
(*No puedes vender la vaca y tomarte la leche*).

En inglés encontramos 44 grupos de refranes con un significado similar, compuesto de dos, tres y hasta ocho proverbios (190 a al 190 h, por ejemplo), llegando a un total de 114, lo que constituye un 39% del total. En español la cifra alcanza a un 31%.

2.3. PROVERBIOS CONTRARIOS

Es interesante observar que, si bien hay muchas maneras de entregar un mismo mensaje (como vimos en la sección anterior), hay casos en que dos proverbios (o más) nos entregan significados, si no opuestos, por lo menos contradictorios, lo que puede apreciarse en estos ejemplos:

- 193 a. *No por mucho madrugar amanece más temprano.*
b. *Al que madruga, Dios lo ayuda.*
- 194 a. *De lo bueno, poco.*
b. *Lo que abunda no daña.*
- 195 a. *La venganza es el placer de los dioses/es dulce.*
b. *La venganza no es buena, mata el alma y la envenena.*
- 196 a. *En boca cerrada no entran moscas (o cualquiera del 187 al 187 f).*
b. *Quien calla, nada dice / El que calla, otorga.*
- 197 a. *Cuando la miseria entra por la puerta, el amor se va por la ventana.*
b. *Contigo, pan y cebolla.*

En español encontramos 11 grupos de proverbios con un significado opuesto, con un total de 26 refranes.

Este fenómeno también se da en inglés:

- 198 a. *Fine feathers make fine birds.*
(*Plumas hermosas hacen aves hermosas*).
b. *Clothes do not make the man.*
(*Las ropas no hacen al hombre*).
- 199 a. *The grass is always greener on the other side of the fence / The apples on the other side of the wall are the sweetest.*
(*El pasto es siempre más verde al otro lado del cerco / Las manzanas al otro lado del muro son las más dulces*).
b. *East or west, home is best / There is no place like home.*
(*Al este o al oeste, el hogar es el mejor / No hay lugar como el hogar*).
- 200 a. *Birds of a feather, flock together.*
(*Pájaros de un (mismo) plumaje, se reúnen*).
b. *Two of a trade can never agree.*
(*Dos de un (mismo) oficio nunca pueden estar de acuerdo*).

- 201 a. *Winners never quit and quitters never win.*
 (Los ganadores nunca abandonan y los que abandonan nunca ganan).
- b. *He who fights and runs away may live to fight another day.*
 (El que lucha y arranca puede vivir para luchar otro día).
- 202 a. *Too many cooks spoil the broth.*
 (Demasiados cocineros echan a perder la sopa).
- b. *Two heads are better than one.*
 (Dos cabezas son mejores que una).

En inglés encontramos 8 grupos, con 19 refranes.

2.4. MODIFICACIONES DE LOS PROVERBIOS

Podemos apreciar, una vez más, que los hablantes emplean el lenguaje no sólo para comunicarse, sino también para divertirse. Así es como “jugamos” con él, por medio de jitanjáforas, glosolalias, trabalenguas, anagramas, retruécanos, calemboures, anacíclicos⁹, o cuando apodamos a un individuo¹⁰. En todos estos casos hacemos gran uso de la función poética del lenguaje. Ya hemos mostrado que los proverbios no son una excepción. Esta aseveración se confirma cuando apreciamos que a los usuarios del lenguaje no les basta con que los proverbios de por sí tengan una estructura que los distingue de las formas lingüísticas “normales”. Al usar un refrán muchas veces lo variamos, dándole una forma original. Muchas de estas formas nuevas llegan a generalizarse y las adopta la comunidad lingüística.

2.4.1. A veces el proverbio es tan conocido que lo reducimos a su primera parte. Algunos casos son:

203. *Dios te oiga . . . (y el diablo se haga el sordo).*
204. *En casa de herrero . . . (cuchillo de palo).*
205. *Dime con quién andas . . . (y te diré quién eres).*

2.4.2. En otras oportunidades, con fines humorísticos (ver Rabanales, 1958, p. 297), se sustituye una parte del refrán. Se emplean, fundamentalmente, los siguientes procedimientos:

⁹ Ver entre otros, Vilches, Roberto, 1955. *Curiosidades Literarias y Malabarismos de la Lengua*. Santiago: Nascimento; Oroz, Rodolfo, 1966. *La Lengua Castellana en Chile*, Santiago: Universidad de Chile.

¹⁰ Ver Vivanco, Hiram, 1983. “Estudio preliminar sobre los apodos en Chile”. *Taller de Letras 11*, Santiago: Pontificia Universidad Católica.

a) Al alterar su forma original cambia el mensaje, pero es posible interpretarlo:

- 206. *A caballo regalado, muchas gracias (... no se le miran los dientes).*
- 207. *Mal de muchos, epidemia (... consuelo de tontos).*
- 208. *De tal palo, tal cototo (... tal astilla).*
- 209. *A palabras sifilíticas, oídos penicilínicos (... necias, ... sordos).*
- 210. *Ley pareja es dispareja (... no es dura).*
- 211. *Quien madruga se caga de sueño (... Dios lo ayuda).*

b) Al alterar su forma original el mensaje aparentemente se pierde, pero el interlocutor es capaz de decodificarlo sobre la base de lo que se ha conservado del proverbio original, que es más o menos lo que sucede en 2.4.1:

- 212. *De tal palo, Talcahuano (... tal astilla).*
- 213. *Al César lo que es del César y adiós al Séptimo de Línea (... a Dios lo que es de Dios).*
- 214. *El que espera, no es manzana (... desespera).*
- 215. *Hoy por ti, mañana por la mañana/por la Alameda (... mí).*
- 216. *Ojo por ojo, diente por medio (... diente).*
- 217. *Donde manda capitán, mandan dirun dirun dan (no manda marinero).*

c) En algunos casos se recurre a dos proverbios, produciéndose curiosas mezclas. Como en el caso anterior, se los emplea comunicativamente en los casos en que sería usado el refrán cuya sección va en primer lugar:

- 218. *En casa de herrero no entran moscas.*

Sólo proporcionamos un ejemplo, pues las posibilidades de combinación son múltiples.

d) Es también posible encontrar casos de metátesis, de contaminación (*spoonerism*)¹¹, de cambio del orden sintáctico primitivo, de elipsis de algún elemento, etc.

¹¹ Puede hacerse una distinción entre metátesis y contaminación, por cuanto encontramos que, con frecuencia, se emplea el primero para referirse a una alteración del orden de los sonidos dentro de una misma palabra: *estatua* > *estuata*; *mariposa* > *marisopa*, y el segundo, para identificar las alteraciones morfológicas que afectan grupos de dos o más palabras: *iba cabizbajo y pensativo* > *iba cabiztivo y pensabajo*; *las cataratas del Niágara* > *las niagaratas del cágara*, etcétera.

En el caso de los refranes se trata del uso deliberado de alguno de estos tipos de metaplasmo con propósitos humorísticos.

- 219. *No por mucho tempranear amanece más madrugo.*
- 220. *Hay que vivir para comer y no comer para vivir.*
- 221. *No hagas hoy lo que puedes dejar para mañana.*
- 222. *Quien canta mal, espanta.*

2.5. VARIANTES DE LOS PROVERBIOS

Como se mencionara al comienzo de este trabajo, debimos elegir de manera arbitraria entre las diversas formas en que aparece usado un determinado refrán.

Algunas de las variantes más frecuentes se deben a la omisión de algún elemento. Así encontramos, por ejemplo:

- 223 a. *A falta de pan buenas son las tortas.*
- b. *A falta de pan buenas son tortas.*

En otros casos se sustituye alguna parte:

- 224 a. *Quien guarda siempre tiene.*
- b. *El que guarda siempre tiene.*

Este tipo de sustitución es muy frecuente, tanto así que recogimos 36 refranes en que es posible la alternancia “el que” - “quien”, un 10,8% de los proverbios en español.

La sustitución de ítemes léxicos, no sistemática como el caso presentado recién, es vastísima:

- 225. *La risa abunda en la boca de los necios/tontos.*
- 226. *Pastelero a tus pasteles/zapatero a tus zapatos.*
- 227. *A quien se ayuda/muda/madruga Dios lo ayuda.*

También encontramos casos de adición:

- 228 a. *Mucho ruido, pocas nueces.*
- b. *Mucho ruido y pocas nueces.*

Cabe destacar que los casos de adición y de omisión pueden clasificarse en cualquiera de estos dos grupos, según sea la forma que consideremos más frecuente.

3. CONCLUSIONES

Como conclusión, debemos señalar que nuestro planteamiento inicial, en el sentido de que los proverbios, independientemente de la lengua en que se expresen, tienen una estructuración lingüística propia, se ha visto comprobado cabalmente. El uso sintáctico, léxico, fonológico y semántico del lenguaje en los refranes es diferente en muchos aspectos del que se emplea en la vida diaria, como puede observarse en la descripción que hemos hecho.

Tanto las características de orden lingüístico como las de tipo funcional son compartidas notablemente por los refranes en español y en inglés. Este hecho nos lleva a concluir que los proverbios son expresiones lingüísticas con rasgos claramente identificables y que no son propios de lenguas particulares.

Por otra parte, hemos podido apreciar que los proverbios, como otras manifestaciones lingüísticas fijas, reflejan características socioculturales del grupo que los emplea. Los referentes de los refranes, su carácter, sus fuentes, entre otros aspectos, difieren cuando se trata de los empleados por hablantes de español con respecto a los usados por los angloparlantes. Vemos, en este punto, una clara manifestación del condicionamiento cultural del lenguaje, una posibilidad de trabajo interdisciplinario de vastas proporciones.

ABSTRACT

Professor Vivanco lays emphasis on the study of proverbs insofar as they reflect expression needs of speakers in human groups, in this case English and Spanish.

Syntactical, phonetic, semantic and lexical characteristics come in for analysis as well as others which do not belong in the linguistic field, but that complement it, like those which refer to different kinds of knowledge which are drawn upon through the use of proverbs and their functions. The article concludes with general observations on the nature and practice of proverbs in English and Spanish.

BIBLIOGRAFÍA

- AGUILERA, Luisita, *Refranero Panameño. Contribución a la paremiología hispanoamericana*. Santiago de Chile, Universidad de Chile, 1955.
- COLLINS, V. H., *A Book of English Proverbs*. Londres, Longmans, 1959.
- JAKOBSON, Román, "Linguistics and Poetics". En *Style in Linguistics*. Cambridge, Mass.: M.I.T. Press, 1960.
- LAVAL, Ramón, Paremiología Chilena". *Boletín de la Academia Chilena de la Lengua*. Santiago, Tomo III, Cuaderno X, 1923.
- LEECH, Geoffrey, *Semantics*. Harmondsworth, Penguin, 1974.
- MCARTHUR, Tom, *Longman Lexicon of Contemporary English*. Harlow, Essex, Longman, 1981.
- OROZ, Rodolfo, *La Lengua Castellana en Chile*. Santiago, Universidad de Chile, 1966.
- QUIRK, Randolph, *et al.*, *A Grammar of Contemporary English*. Londres: Oxford University Press, 1978.
- RABANALES, Ambrosio, "Recursos lingüísticos, en el español de Chile, de expresión de la afectividad". *Boletín de Filología X*. [Santiago], Universidad de Chile, 1958.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid, Espasa Calpe, 1984.
- RIDOUT y WITTING, *English Proverbs Explained*. Londres: Pan Books, 1967.
- RODRÍGUEZ, Francisco, *Más de 21.000 refranes castellanos no comprendidos en la copiosa colección del maestro Gonzalo Correas*, Madrid, 1926.
- , 1930. *12.000 refranes más*. Madrid,
- , 1934. *Los 6.666 refranes de mi última rebusca*. Madrid,
- , 1941. *Todavía 10.700 refranes más*. Madrid,
- SOPENA, *Diccionario Manual Sopena. Enciclopédico e Ilustrado, Barcelona*, Editorial Ramón Sopena, 1970.
- TAYLOR, Archer, *The Proverb*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1931.
- VILCHES, Roberto, *Curiosidades Literarias y Malabarismos de la Lengua*, Santiago, Nascimento, 1955.
- , 1959. *Elementos de semántica y apéndices de términos científicos de onomatología y de toponimia aborigen de Chile*, Santiago, Nascimento, 1959.
- VIVANCO, Hiram, *Estudio preliminar sobre los apodos en Chile. Taller de Letras 11*. Santiago, Pontificia Universidad Católica, 1983.